

*БАКИНА Анна Дмитриевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английской филологии Орловского государственного университета имени И.С. Тургенева. Автор 90 научных публикаций, в т. ч. 5 коллективных монографий\**  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8217-1828>

### **ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

В статье рассматривается проблема реализации интертекстуального потенциала фразеологии библейского происхождения. Уточняется статус библейского текста как *константного интертекста*, который, с одной стороны, аккумулирует в себе множество текстов различных жанров и временных периодов, с другой – является источником интертекстуальных элементов в виде аллюзий, крылатых слов и цитат, повсеместно «насыщающих» новые тексты. Под библейским фразеологизмом в настоящем исследовании понимается устойчивая, воспроизводимая лингвистическая единица, которая структурно может быть представлена в виде словосочетания или предложения, с частично или полностью переосмысленным значением и связанная по своему происхождению с текстом Священного Писания. Исследование библейской фразеологии в рамках теории интертекстуальности представляет собой один из важнейших аспектов понимания особой роли текста Библии, выступающего в качестве глобального претекста, производящего разного рода интертекстуальные элементы, способные воспроизводиться в новых текстах, сохраняя в большинстве случаев свою семантическую связь с текстом-подлинником. В свою очередь, фразеологизмы библейской этимологии, употребляясь повсеместно в текстах-донорах, несут мощный экспрессивный «заряд», оживляя и обогащая нашу речь, трансформируются и развиваются. При проведении исследования использовались методы анализа и синтеза, обобщения, гипотетико-индуктивный метод, контекстологический метод, методы фразеологической идентификации и фразеологического анализа. В качестве иллюстрации теоретических положений исследования анализируются наиболее употребительные библейские фразеологизмы, приводятся примеры употребления библейских фразеологизмов в англоязычных текстах различных видов дискурса. В результате исследования делается вывод о том, что высокий интертекстуальный потенциал библейской фразеологии обусловлен способностью фразеологизмов в сжатой, меткой, образно-экспрессивной форме отражать явления действительности и отношение к ним говорящего.

**Ключевые слова:** *интертекст, интертекстуальность, библейский текст, библейский фразеологизм, интертекстуальный потенциал, интертекстуальные отсылки.*

---

\*Адрес: 302026, г. Орел, ул. Комсомольская, д. 95; e-mail: heart-anna@yandex.ru

**Для цитирования:** Бакина А.Д. Интертекстуальный потенциал библейских фразеологизмов // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2022. Т. 22, № 5. С. 28–38. DOI: 10.37482/2687-1505-V203

**Введение.** Проблемы интертекстуальности широко обсуждаются в лингвистике как наиболее актуальные [1, с. 238–239; 2–4]. Категория интертекстуальности, являясь одной из ключевых характеристик текста, особым образом преломляется по отношению к тексту библейскому. Подобные тексты функционируют в качестве *константного интертекста* (в виде разного рода интертекстуальных включений).

Текстовые включения, заимствованные из Священного Писания, всегда будут иметь статус интертекстуальных, что следует из многочисленных определений интертекстуальности, отражающих главный критерий – существование текста в тексте. Постоянно «проявляясь» в новых текстах посредством интертекстуальных вкраплений разного порядка, Библия оказывает значительное влияние на параметры и характеристики, семантику и прагматику текстов различных видов дискурса, в особенности таких, как художественный и массмедийный.

Несмотря на то, что в большинстве случаев понятия цитаты, крылатого слова, фразеологической единицы, аллюзии принято разграничивать (об этом также ниже), как отличные по своим характеристикам, в отношении библейских текстовых реминисценций следует отметить, что все они способны трансформироваться в устойчивые полностью или частично переосмысленные единицы, т.е. фразеологизмы. Это свидетельствует о том, что язык все больше тяготеет к упрощению (в случае с наличием усеченных вариантов пословиц или цитат, ставших фразеологическими единицами в форме словосочетания [5, с. 247]), а также к имплицитному метафорическому выражению смыслов автора (об этом говорит возросшая за последнее время частотность идиом и фразеологизмов по сравнению с количеством слов и выражений с прямым значением).

Целью данного исследования является изучение актуализации интертекстуального по-

тенциала библейского текста, основанное на анализе контекстов, в которых графически выделяется библейская фразеологическая единица или вербально маркирован сам библейский источник, а также на данных эксперимента, выявляющего степень узнаваемости/неузнаваемости и отождествления того или иного предлагаемого фразеологизма с текстом Библии.

Объектом исследования являются фразеологические единицы библейского происхождения как маркеры библейского текста.

Научную базу исследования составили труды отечественных и зарубежных лингвистов, занимающихся проблемой интертекста, таких как Р. Барт, М.М. Бахтин, Н.А. Кузьмина, J. Kristeva, Н. Jacobmeyer, К. Roozen, а также вопросами общей фразеологии: Н.Ф. Алефиренко, А.В. Кунин, и библейской фразеологии: таких как В.Г. Гак, В.М. Мокиенко, Л.П. Смит, Т.Н. Федулёнок, Н. Fisch, А. Langlotz, S. Marx, W. Mieder, N. Shaheen, H. Walter.

**Материалы и методы.** В качестве источника оригинального библейского текста выступает издание Библии The Holy Bible [6]. Источниками отбора единиц для исследования послужили Большой англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина [7], Англо-немецко-шведский словарь библейской фразеологии Т.Н. Федулёнок, Е.В. Мартюшовой, М. Боннемарк [8], многоязычный словарь «Лепта библейской мудрости» [9; 10], Merriam-Webster Dictionary [11], Oxford Learner's Dictionaries [12], Wictionary [13]. Для иллюстрации актуализации библейских фразеологизмов в текстах художественного и массмедийного дискурса были использованы электронные источники современных газетных онлайн-версий, данные подкорпусов, входящих в состав Британского национального корпуса (British National Corpus – BNC)<sup>1</sup>, а также Новостного корпуса (News on the Web – NOW)<sup>2</sup> и Национального корпуса русского языка (НКРЯ)<sup>3</sup>.

<sup>1</sup>British National Corpus. URL: <https://www.english-corpora.org> (дата обращения: 05.10.2022).

<sup>2</sup>News on the Web. URL: <https://www.english-corpora.org/now/> (дата обращения: 05.10.2022).

<sup>3</sup>Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 05.10.2022).

В исследовании применялись следующие методы: анализ и синтез, обобщение, гипотетико-индуктивный метод, метод контекстного анализа, методы фразеологической идентификации (термин А.В. Кунина), фразеологического анализа и фразеологического описания (термин А.В. Кунина), метод количественного анализа.

**Результаты.** В ходе исследования реализации интертекстуального потенциала текстов Библии мы пришли к промежуточному заключению о том, что, с одной стороны, сакральный библейский текст есть *макротекстуальный интертекст*. Священное Писание представляет собой конгломерат текстов разных авторов, разных периодов и различных жанров. Этим текстам свойственно ссылаться друг на друга: так, есть перекликающиеся сюжеты и текстовые фрагменты в Ветхом и Новом Завете. Кроме того, имеются притчи, выражения, реминисценции, заимствованные из других, созданных ранее текстов, которые успешно ассимилируются в Книге книг. С другой стороны, будучи культурно значимым и часто воспроизводимым текстом, оставляющим вербальные следы в новых текстах, Слово Божие представляет собой уникальный по своим масштабам, многомерности и культурному охвату источник обогащения языков христианского мира выражениями и аллюзиями, цитатами и крылатыми словами и, самое главное, фразеологической лексикой [14, с. 9–10].

Впервые об англоязычных фразеологических единицах библейского происхождения как особой группе единиц в зарубежном языкознании заговорил Л.П. Смит [15], но, к сожалению, далее, чем выделение 158 единиц, он не продвинулся. В то время как советский лингвист А.В. Кунин в «Англо-русском фразеологическом словаре» [16] собрал коллекцию из 400 фразеологизмов-библейзмов, а позднее в своих работах касался таких важнейших вопросов, как структурно-семантическая классификация библейских фразеологизмов (БФ), вариативность библейской фразеологии и специфика ее функционирования, равно как и ее соотношение с русскоязычными фразеологизмами библейской этимологии.

Проблеме фразеологического значения, в том числе специфике семантики библейских выражений, посвящены работы К. Фейаертса (Kurt Feyaerts, 2006) [17]. А. Ланглоц, исследуя вопросы идиоматической креативности при выявлении принципов окказионального фразеобразования на основе фразеологических инвариантов, затрагивает некоторые аспекты вариативности библейской фразеологии (А. Langlotz, 2006) [18]. Ввиду недостаточной представленности исследований библейской фразеологии английского языка и спорадичности подобных исследований необходимо детальное изучение разных аспектов фразеологии библейского происхождения как отдельного направления фразеологии.

### 1. Аналитические данные

Наше исследование показало, что фразеологические единицы библейского происхождения представляют собой интертекстуальные единицы, легко устанавливающие связь с претекстом.

В ходе фразеологического анализа и описания с использованием метода фразеологической идентификации, а также этимологического и контекстуального анализа фразеологизмов библейского происхождения мы выделили предположительно наиболее популярные и частотные фразеологизмы, обладающие высоким интертекстуальным потенциалом:

(1) *the promised land* – земля обетованная. Определение словаря: 1: something and especially a place or condition believed to promise final satisfaction or realization of hopes (Merriam-Webster Dictionary, далее по тексту – MWD). Источник: Исход, Ветхий Завет. Такую землю, как учит Библия, обещал Господь первосвященнику Моисею, предводителю еврейского народа, который томился в египетском рабстве: “And it shall come to pass, when ye be come to the land which the Lord will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service ” (Exodus 12:25). Contexts: “*But nobody sat through multiple Jerad Eickhoff starts last year to give up before Uncle Stevie gets us back to the promised land*” (NOW); “*Either retiring Duke coach Mike Krzyzewski will have an opportunity to add a sixth championship to his list*”

*of accomplishments, or Hubert Davis will get a chance to lead the Tar Heels to the promised land in his first season helming the program*” (NOW).

(2) **doubting Thomas** – Фома неверующий. Значение: a person who is unlikely to believe something until they see proof of it (Oxford Learner’s Dictionary, далее по тексту – OLD). Источник: один из эпизодов Евангелия от Иоанна, в котором Святой Фома не мог поверить в Воскресение Иисуса Христа, пока не дотронулся до его ран: “Then he said to Thomas, ‘Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and put it in my side. Do not doubt but believe’, Thomas answered him, ‘My Lord and my God!’” (John 20:27).

Context: “*Seriously, when it comes to so-called unity talks among politicians, I remain the ‘Doubting Thomas’. Let me make this declaration boldly – it will never succeed* (NOW).

Всего в корпусе NOW 649 контекстов с данным фразеологизмом.

(3) **lost sheep** – заблудшая овца, человек, сбившийся с истинного пути. Определение словаря – дефиниция в толковых словарях отсутствует. Определение словаря Wiktionary: a disadvantaged or marginalized person who can be brought back into the fold with a little effort (Wiktionary). Источник: притча о заблудившейся овце, встречается в Евангелии от Матфея: “If a man has a hundred sheep, and one of them has gone astray, does he not leave the ninety-nine on the mountains and go in search of the one that went astray?” (Matthew 18:12).

Context: *Focusing on a Bajoran who has trouble with her sums, a hypochondriac, and a misanthropic physicist, Captain Janeway decides to take these three on an away mission, to steer these lost sheep back on course* (NOW).

Более 400 контекстов с фразеологизмом *lost sheep* в корпусе.

(4) **outer (exterior) darkness** – тьма крошечная, тьма внешняя. Определение словаря – дефиниция в толковых словарях отсутствует. Определение словаря Wiktionary: very intense darkness. Источник: В Евангелии от Матфея Иисус рассказывает историю человека, пришедшего на брачный пир, но не одетого должным образом,

поэтому царь бросил его во тьму внешнюю, где был плач и скрежет зубов: “Bind him hand and foot, and cast him into the exterior darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth” (Matthew 22:13). Чаще всего это место ассоциируется с преисподней, местом пребывания душ грешников, в протестантской религиозной парадигме этот речевой оборот относится к Страшному суду.

Context: *People already financially challenged would not have to go without the vital tests, however, the working poor without concession cards are, as usual, cast into outer darkness* (NOW).

(5) **out of the mouths of babes (and sucklings)** – устами младенцев (глаголет истина). Определение словаря: used when a small child has just said something that seems very wise or clever (OLD). Источник: “Out of the mouths of babes and infants you have founded a bulwark because of your foes, to silence the enemy and the avenger” (Psalms 8:2).

(6) Context: **Out of the mouths of babes and sucklings thou hast # prepared praise to confuse thy adversaries: # to silence the enemy and the revengeful. # The Abbess from her high seat looks with a kind of wonder at her shadowy chapel of nuns, she listens with a fine joy to the keen plainchant, as if upon a certain newly created world** (NOW).

**the prodigal son** – блудный сын. Определение словаря: a person who leaves home and wastes their money and time on a life of pleasure, but who later is sorry about this and returns home (OLD). Источник: притча о блудном сыне в Евангелии от Луки: “But the father said to his servants, ‘Bring quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet; and bring the fatted calf and kill it, and let us eat and make merry; for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found’. And they began to make merry” (Luke 15: 22).

Context: *The 34-year-old moved to Paris last summer after Barcelona could no longer afford to keep their prodigal son on their books* (NOW). Более 3000 контекстов с данным фразеологизмом в Новостном корпусе.

(7) **to turn the other cheek** – подставить другую щеку. Определение словаря: to make



a deliberate decision to remain calm and not to act in an aggressive way when somebody has hurt you or made you angry (OLD). Источник: Евангелие от Матфея: “But I say to you, Do not resist the one who is evil. But if anyone slaps you on the right cheek, turn to him the other also” (Matthew 5:39).

Context: “I’m a Christian, but I’m really undeveloped. I don’t have high-level Christianity. On a scale of 1 to 10, I’m like a 2. That’s the level of Christianity I can work on,” Harvey said, per Atlanta Black Star. “You slap T.D. Jakes, he’ll **turn the other cheek**. You slap me? If you sit back in your seat, Jada [Will’s wife] would have to move out of the way. That’s the type of Christian I am” (NOW).

Более 1000 контекстов с данным фразеологизмом в корпусе.

Фразеологизмы библейской этимологии используются в различных жанрах литературного английского языка. Их интертекстуальное включение придает произведению более насыщенную и яркую стилистическую окраску, более глубокое понимание содержания благодаря общности самого интертекста.

Отдельного внимания заслуживает проблема функционирования библейских интертекстуальных отсылок в текстах произведений английского классика У. Шекспира. Древнейшая мудрость в виде отсылок к тексту Священного Писания «просвечивает» во многих его пьесах. См., например, “a thorough familiarity with the Scriptures is a prerequisite to understanding the Biblical references in the plays, and that the plays’ references to the Bible illuminate fresh and surprising meanings in the biblical text” [19, с. 13].

Гарольд Фиш в своем труде, посвященном сопоставлению произведений трех авторов – У. Шекспира, Дж. Мильтона и У. Блейка, – содержащих библейские аллюзии, отмечает: “I shall be concerned primarily with the way my chosen authors incorporate biblical paradigms in their work. This will be taken not as an example of influence in the narrow sense but as a key to their poetic practice – a claim that will be more readily granted in reference to Milton and Blake than to Shakespeare” [20, с. 7].

Часто библейские текстовые реминисценции маркируются авторами, что упрочивает связь с текстом-источником. См., например, взятие фразеологизма в кавычки:

(1) *In all cultures, the offering and acceptance of such hospitality constitutes at the very least a non-aggression pact between the parties – you do not “break bread” with your enemies – and at best a significant move towards cementing friendships and alliances [НКРЯ].*

Во всех культурах данный ритуал – это, по меньшей мере, символическое подписание пакта о ненападении (с врагами «трапезу не делят»), в лучшем случае – значительный шаг вперед в укреплении дружбы и связей [НКРЯ].

(2) *For my part I decided that God was called Afather, that his name shone out in the dark, that Granny was asking him for crusts of bread - “our daily bread” - and I repeated mechanically after her all the mistakes she made [НКРЯ].*

Я же решил, что Оченашем зовут Бога, что это имя светится в темноте, что бабка просит сухарей – «хлеба **насущного**», и автоматически повторял за ней это «не прости нам» и «не избави» [НКРЯ].

Во втором примере БФ «хлеб **насущенный**» выступает в роли интертекстуальной отсылки к тексту Священного писания, а именно к молитве «Отче наш...», об этом свидетельствует не только взятие фразеологизма в кавычки, но и присутствие других «следов» библейского текста «прости нам», «избави нас» в модифицированном виде. В переводе автор опускает эти «следы», в то время как во фразе «хлеб (наш) **насущенный**» оставляет факультативное «наш» (*our daily bread*).

(1) *He was more like an unsuccessful priest’s son, stricken by God and reduced to beggary; a clerk discharged for drunkenness; a merchant’s son or nephew who had tried his feeble powers in a theatrical career; and was now going home to play the last act in the parable of the prodigal son; perhaps, judging by the dull patience with which he struggled with the hopeless autumn mud, he might have been a fanatical monk, wandering from one Russian monastery to another, continually seeking “a peaceful life, free from sin”, and not finding it [НКРЯ].*

Скорее это обнищавший, забытый богом попович-неудачник, прогнанный за пьянство писец, купеческий сын или племянник, попробовавший свои жидкие силишки на актерском поприще и теперь идущий домой, чтобы разыграть последний акт из притчи о блудном сыне; быть может, судя по тому тупому терпению, с каким он борется с осеннею невылазной грязью, это фанатик – монастырский служка, шатающийся по русским монастырям, упорно ищущий “**жития мирна и безгрешна**” и не находящий [НКРЯ].

(2) Sometimes my wife and I ask our offspring to do this for themselves. They groan when it's time to put away their clothes or pick up their toys. As the Bible says, there may be “**weeping and gnashing of teeth**”. But I tell my kids that, according to the laws of thermodynamics, your playroom toys will spiral into chaos if left on their own (NOW).

Иногда мы с женой просим наших отпрысков делать это самостоятельно. Они стонут, когда приходит время убрать одежду или собрать игрушки. Как сказано в Библии, может быть «плач и скрежет зубов». Но я говорю своим детям, что, согласно законам термодинамики, ваши игрушки в игровой комнате превратятся в хаос, если их оставить одних.

В качестве примеров вербального маркирования фразеологизмов, берущих свое происхождение из текста Библии, могут послужить следующие:

(1) *As the bible says “**God resists the proud, but gives grace to the humble**”. I guess it is partly a conscious choice to keep our boasting in check, and continually ask God to keep us humble... So when folks say (for example) you must be proud of your son (when he achieves) what should my response be???* (NOW).

(2) *An independent thorough investigation will be beneficial not only for the complainant but also for the alleged, CAN and Nigerians. We are not to judge blindly **as the bible put it** that if “you have not done it before **cast the 1st stone**”, there are millions of judges online but I applaud the neutrality of the CAN in this case* (NOW).

(3) *Political wars are elite's game and it could be very bloody because each party has the*

*wherewithal to test the will of the other. However, **as the Bible teaches, everything on earth has its season**. In politics every party has its turn and in a democracy, the voters determine whose turn it is to be in power. This sure is the season of woes for the People's Democratic Party in Nigeria (NOW).*

(4) *What can we say about this False Bahu (the Pseudo-Bahu RaWick) who has malignantly appeared on the scene to destroy all that our ancestors revered? He must be scourged (**to use a Biblical expression**) through the dutiful exercise of the franchise at the forthcoming election (NOW).*

(5) *At the same time too, **I believe firmly in the Biblical expression: “Many are called, but few are chosen”**. It is my prayer that the many, who are likely to fall by the wayside, would not constitute themselves into opposition within the ruling government (NOW).*

## 2. Экспериментальные данные

Для выявления интертекстуального потенциала БФ нами был проведен эксперимент, в котором приняли участие молодые люди в возрасте от 14 до 24 лет, с целью определения узнаваемости или неузнаваемости представленных фразеологизмов, как интертекстуальных отсылок к текстам Священного Писания. На основе работы с НКРЯ и BNC, а также на анализа современной русскоязычной и англоязычной прессы, спрогнозировав возможные трудности идентификации фразеологизмов, мы отобрали наиболее и наименее известные БФ русского и английского языков, которые были предложены к рассмотрению 80 студентам института иностранных языков. Результаты эксперимента показали, что самыми узнаваемыми БФ являются следующие: 1) *агнец божий – кроткий, безобидный человек*; 2) *внести свою лепту – принять посильное участие в чем-л.*; 3) *глас вопиющего в пустыне – напрасный призыв, остающийся без внимания, без ответа*; 4) *зарыть талант в землю – не заботиться о развитии таланта, дать ему заглохнуть*; 5) *манна небесная – что-л. желанное, крайне необходимое, редкое*; 6) *метать бисер перед свиньями – говорить, объяснять что-л. тому, кто не может понять и по достоинству оценить*

этого; 7) *the kiss of Judas* – поцелуй Иуды; 8) *daily bread* – хлеб насыщенный, кусок хлеба, средства к существованию; 9) *a forbidden fruit* – запретный плод; 10) *one's guiding star* – путеводная звезда.

Среди представленных БФ, порожденных Священным Писанием, для большинства опрошенных остались неузнанными такие единицы, как: 1) *казни египетские* – невыносимые страдания; 2) *камо грядеши?* (на верном ли пути человек?) – просьба или требование определиться в своих позициях, воззрениях, направлениях деятельности; 3) *от Понтия к Пилату* – бессмысленное хождение от одного человека к другому без решения необходимого вопроса; 4) *питаться акридами* – скудно питаться, постничать, жить впроголодь; 5) *gall and wormwood* – нечто ненавистное; 6) *handwriting/writing on the wall* (зловещее предзнаменование); 7) *the brand (or mark) of Cain* (каинова печать) – обозначение преступности, порочности, греховности, клеймо преступления; отпечаток, след, внешние признаки преступности.

Кроме того, семантизация вышеуказанных библеизмов вызвала трудности у испытуемых. Что касается публицистических текстов, самыми употребляемыми из рассмотренных БФ в русскоязычной прессе оказались *внести свою лепту*, *зарыть талант в землю* и *манна небесная*, в то время как в англоязычных текстах таковыми являются *the golden rule* и *a forbidden fruit*, причем важно обозначить тот факт, что данные БФ встречаются в текстах в традиционном понимании без искажения формы и смысла оборота. Библейские по происхождению фразеологические обороты в последние годы активны именно в публицистическом и медийном дискурсе.

Количественный анализ фразеологизмов демонстрирует частотность их использования в качестве интертекстуальных отсылок к библейским текстам согласно корпусным данным (BNC):

*The promised land/the land of promise* – 51 (контекст), *doubting Thomas(es)* – 10, *ivory tower* – 61, *lost sheep* – 13, *outer darkness* – 18, *out of the mouths of babes and sucklings* – 10, *olive branch* – 29, *prodigal son* – 31, *to turn the other cheek* – 15,

*to wash one's hands of smb/smith* – 23, *face to face* – 520.

На основании полученных результатов можно отметить, что наиболее употребляемым является фразеологический оборот *face to face*. Реже всего встречается выражение *a doubting Thomas*.

В нашем случае нет нулевых результатов, что говорит об употребительности всех отобранных для исследования фразеологизмов. Однако результат от одного до пяти контекстов (а в нашем исследовании таких фразеологизмов два) свидетельствует о достаточно низком пороге употребительности данных выражений в современном английском языке. Остальные 8 фразеологизмов библейского происхождения показали количество употреблений 10 и более, что дает нам информацию об их актуальности в письменной речи.

Библейские по происхождению фразеологизмы часто можно встретить в публицистике, поскольку они способны сделать текст более выразительным и эмоциональным. Так, в статье о приезде принца Гарри на похороны принца Филиппа использование фразеологизма *prodigal son* напоминает читателю о недавнем уходе Гарри из королевской семьи:

*While Harry will be keeping to himself before attending the funeral, the prodigal son returns to another gusher of coverage, where the emergent narrative now appears to be: Will the royal family and Harry patch things up?* [21].

Далее приведены примеры использования других фразеологизмов библейского происхождения в современной прессе:

(1) *The expectation was that military men in key posts would get the processes 'ticking away' but is it so? ask doubting Thomases? Foreign policy is in contagion at Geneva and has now spread to Ottawa* [22];

(2) *The garden is open to the public, but Dumbarton Oaks is an academic research institute and has something of the forbidding ivory tower about it* [23];

(3) *Many have called for him to be banished from public life, to be dispelled into the outer darkness* [24].



Встречаются также окказиональные варианты фразеологизмов:

– prodigal daughter: *In this South African show, prodigal daughter Tumi returns home for the holidays and ruins her sister's wedding plans* [25];

– the prodigal painter: *The prodigal painter later left Zuccato's studio to study with Giovanni Bellini, one of the most prominent Venetian artists of his time* [26].

Изменение формы библеизма оказывает влияние на его смысл в тексте, и благодаря ассоциации с оригинальным выражением новый смысл становится производным от общепринятого значения фразеологического оборота.

Выражение *olive branch* в значении символа мира встречается в статье: *Daru also plans to home in on the Find My program, which recently launched and was seen as an olive branch allowing developers to use Apple's vast network of signals from hundreds of millions of iPhones, iPads and computers to track devices* [27].

**Заключение.** Фразеологизмы библейской этимологии представляют собой интертексту-

альные отсылки к тексту или сюжету Библии, широко используются в функции реминисценции и составляют неотъемлемую часть текстов различных видов современного английского дискурса. Введение в текст библеизмов создает дополнительную выразительность и фигуральность, устанавливает особенный контакт с кругом читателей, обладающих фоновыми знаниями и способных «отследить» связь фразеологизмов с их источником.

Использование БФ в виде заглавий для литературных и кинематографических произведений весьма актуально. Такие заголовки несут смыслопорождающую функцию, добавляя метафоричности и образности.

Как показал анализ языкового материала, фразеологические единицы библейского происхождения характеризуются высоким интертекстуальным потенциалом ввиду их непреложной связи с текстом-источником, что может выражаться имплицитно (семантически) и эксплицитно (графическими и вербальными маркерами интертекстуальности).

## Список литературы

1. Федулёнок Т.Н. Рецензия на монографию Н.А. Кузьминой: Интертекст: тема с вариациями. Феномены языка и культуры в интертекстуальной интерпретации. М.: Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2018, 272 с. // Человек. Культура. Образование. 2019. Т. 2, № 32. С. 238–245. DOI: [10.34130/2223-1277-2019-2-238-245](https://doi.org/10.34130/2223-1277-2019-2-238-245)
2. Roozen K. Texts Get Their Meaning from Other Texts / ed. by L. Adler-Kassner, E. Wardle // Naming What We Know: Threshold Concepts of Writing Studies. Logan: Utah State UP, 2015. P. 44–47.
3. Agger G. Intertextuality Revisited: Dialogues and Negotiations in Media Studies // Can. Aesthet. J. 1999. Vol. 4.
4. Jacobmeyer H. Graham Swift “Ever After”: A Study in Intertextuality. URL: [http://webdoc.sub.gwdg.de/edoc/ia/eese/artic98/jacobm/88\\_98.html](http://webdoc.sub.gwdg.de/edoc/ia/eese/artic98/jacobm/88_98.html) (дата обращения: 28.03.2022).
5. Fedulenkova T.N. Tendencies in Proverbial Compression // Фразеология в фокусе когнитивистики: моногр. / гл. ред. В. Мидер, отв. ред. и сост. А.М. Поликарпов. М.: Издат. дом Академии Естествознания, 2021. С. 242–255.
6. The Holy Bible: The Old and New Testament. Iowa: World Bible Publishers, 2000. 793 p.
7. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь: ок. 20 000 фразеол. единиц. 6-е изд., испр. М.: Живой яз., 2005. 942 с.
8. Федулёнок Т.Н., Мартюшова Е.В., Боннемарк М. Англо-немецко-шведский словарь библейской фразеологии / Помор. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Северодв. фил. Архангельск: Помор. ун-т, 2008. 167 с.
9. Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских крылатых выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках: в 2 т. Т. 1: А–О / авт.-сост.: З.К. Адамия [и др.]; под общ. ред. Е.Е. Иванова [и др.]. Могилев: МГУ им. А.А. Кулешова, 2019. 288 с.



10. Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских крылатых выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках: в 2 т. Т. 2: П–Я / авт.-сост.: З.К. Адамия [и др.]; под общ. ред. Е.Е. Иванова [и др.]. Могилев: МГУ им. А.А. Кулешова, 2019. 308 с.
11. Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 31.03.2022).
12. Oxford Learner's Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 31.03.2022).
13. Wictionary. URL: <https://en.wiktionary.org> (дата обращения: 31.03.2022).
14. Федуленкова Т.Н. Лекции по английской фразеологии библейского происхождения: учеб. пос. М.: Академия естествознания, 2014. 148 с.
15. Смит Л.П. Фразеология английского языка: пер. А.С. Игнатъева. М.: Учпедгиз, 1959. 208 с.
16. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь: Ок. 20 000 фразеол. единиц. Изд. 4-е, перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1984. 945 с.
17. Feyaerts K. Towards a Dynamic Account of Phraseological Meaning: Creative Variation in Headlines and Conversational Humour // In: J. Engl. Stud. 2006. Vol. 6. № 1. P. 57–84.
18. Langlotz A. Idiomatic Creativity: A Cognitive-Linguistic Model of Idiom-Representation and Idiom-Variation in English. Amsterdam: J. Benjamins, 2006. 325 p.
19. Marx S. *Shakespeare and the Bible*. Oxford: Oxford University Press, 2000. 165 p.
20. Fisch H. *The Biblical Presence in Shakespeare, Milton and Blake: A Comparative Study*. Oxford: Clarendon, 1999. 331 p.
21. Adam K., Booth W. Prince Harry Returns to Bury His Grandfather and, Some Hope, to Heal Rifts with the British Royal Family // The Washington Post. 2021. 12 April. URL: [https://www.washingtonpost.com/world/europe/prince-harry-returns-uk-funeral/2021/04/12/4c30aa9a-9b6a-11eb-b2f5-7d2f0182750d\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/world/europe/prince-harry-returns-uk-funeral/2021/04/12/4c30aa9a-9b6a-11eb-b2f5-7d2f0182750d_story.html) (дата обращения: 28.09.2022).
22. Weerakoon G. True National Heroes and Those Unsung // The Sunday Times. 2021. 23 May. URL: <https://www.sundaytimes.lk/210523/sunday-times-2/true-national-heroes-and-those-unsung-444565.html> (дата обращения: 28.09.2022).
23. Higgins A. Groundbreakers. A Century Ago, Landscape Design Was a Man's World. But These Women Created a Garden for the Ages // The Washington Post Magazine. 2021. 7 April. URL: <https://www.washingtonpost.com/magazine/2021/04/07/dumbarton-oaks-garden-design-bliss-farrand/> (дата обращения: 28.09.2022).
24. Collins Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/outer-darkness> (дата обращения: 28.09.2022).
25. Mallenbaum C. Netflix in December 2020: What's New and What's Expiring // USA Today. 2020. 24 November. URL: <https://www.usatoday.com/story/entertainment/tv/2020/11/24/netflix-december-2020-everything-new-the-prom-selena/6400544002/> (дата обращения: 28.09.2022).
26. Davis-Marks I. Forgotten Last Supper Scene Linked to Renaissance Master Titian Spent Century Hidden in Plain Sight // Smithsonian Magazine. 2021. 4 March. URL: <https://www.smithsonianmag.com/smart-news/church-found-un-discovered-painting-titians-workshop-180977137/> (дата обращения: 28.09.2022).
27. Zakrzewski C. Tile Will Accuse Apple of Worsening Tactics It Alleges Are Bullying, a Day After iPhone Giant Unveiled a Competing Product // The Washington Post. 2021. 21 April. URL: <https://www.washingtonpost.com/technology/2021/04/21/tile-will-accuse-apple-tactics-it-alleges-ayre-bullying-da-after-iphone-giant-unveiled-competing-product/> (дата обращения: 28.09.2022).

## References

1. Fedulenkova T.N. Review on the Monograph: Intertext: Theme and Variations. Phenomena of Language and Culture in Intertextual Interpretation. M.: Book House "LIBROKOM", 2018, 272 p. *Chelovek. Kul'tura. Obrazovanie*, 2019, no. 2, pp. 238–245 (in Russ.). DOI: [10.34130/2223-1277-2019-2-238-245](https://doi.org/10.34130/2223-1277-2019-2-238-245)
2. Roozen K. Texts Get Their Meaning from Other Texts. Adler-Kassner L., Wardle E. (eds.). *Naming What We Know: Threshold Concepts of Writing Studies*. Logan, 2015, pp. 44–47.
3. Agger G. Intertextuality Revisited: Dialogues and Negotiations in Media Studies. *Can. Aesthet. J.*, 1999, vol. 4.
4. Jacobmeyer H. *Graham Swift, Ever After: A Study in Intertextuality*. Available at: <http://webdoc.sub.gwdg.de/>

[edoc/ia/eese/artic98/jacobm/88\\_98.html](https://vestnik.narfu.ru/edoc/ia/eese/artic98/jacobm/88_98.html) (accessed: 28 March 2022).

5. Fedulenkova T.N. Tendencies in Proverbial Compression. Mider V. (ed.). *Frazeologiya v fokuse kognitivistiki* [Phraseology in the Focus of Cognitive Science]. Moscow, 2021, pp. 242–255.
6. *The Holy Bible: The Old and New Testament*. Iowa, 2000. 793 p.
7. Kunin A.V. *English-Russian Phraseological Dictionary*. Moscow, 2005. 942 p.
8. Fedulenkova T.N., Martyushova E.V., Bonnemark M. *Anglo-nemetsko-shvedskiy slovar' bibleyskoy frazeologii* [English-German-Swedish Dictionary of Biblical Phraseology]. Arkhangelsk, 2008. 167 p.
9. Adamiya Z.K. (coll.). *Lepta bibleyskoy mudrosti: russko-slavyanskiy slovar' bibleyskikh krylatykh vyrazheniy i aforizmov s sootvetstviyami v germanskikh, romanskikh, armyanskom i gruzinskom yazykakh* [A Mite of Biblical Wisdom: A Russian-Slavic Dictionary of Biblical Winged Words and Aphorisms with Equivalents in the Germanic, Romance, Armenian, and Georgian Languages]. Vol. 1: A–O. Mogilev, 2019. 288 p.
10. Adamiya Z.K. (coll.). *Lepta bibleyskoy mudrosti: russko-slavyanskiy slovar' bibleyskikh krylatykh vyrazheniy i aforizmov s sootvetstviyami v germanskikh, romanskikh, armyanskom i gruzinskom yazykakh* [A Mite of Biblical Wisdom: A Russian-Slavic Dictionary of Biblical Winged Words and Aphorisms with Equivalents in the Germanic, Romance, Armenian, and Georgian Languages]. Vol. 2: P–Ya. Mogilev, 2019. 308 p.
11. *Merriam-Webster Dictionary*. Available at: <https://www.merriam-webster.com> (accessed: 31 March 2022).
12. *Oxford Learner's Dictionaries*. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (accessed: 31 March 2022).
13. *Wiktionary*. Available at: <https://en.wiktionary.org> (accessed: 31 March 2022).
14. Fedulenkova T.N. *Lektsii po angliyskoy frazeologii bibleyskogo proiskhozhdeniya* [Lectures on English Phraseology of Biblical Origin]. Moscow, 2014. 148 p.
15. Smith L.P. *Frazeologiya angliyskogo yazyka* [English Idioms]. Moscow, 1959. 208 p.
16. Kunin A.V. *Anglo-russkiy frazeologicheskiy slovar'* [English-Russian Phraseological Dictionary]. Moscow, 1984. 945 p.
17. Feyaerts K. Towards a Dynamic Account of Phraseological Meaning: Creative Variation in Headlines and Conversational Humour. *Int. J. Engl. Stud.*, 2006, vol. 6, no. 1, pp. 57–84.
18. Langlotz A. *Idiomatic Creativity: A Cognitive-Linguistic Model of Idiom-Representation and Idiom-Variation in English*. Amsterdam, 2006. 325 p.
19. Marx S. *Shakespeare and the Bible*. Oxford, 2000. 165 p.
20. Fisch H. *The Biblical Presence in Shakespeare, Milton and Blake: A Comparative Study*. Oxford, 1999. 331 p.
21. Adam K., Booth W. Prince Harry Returns to Bury His Grandfather – and, Some Hope, to Heal Rifts with the British Royal Family. *The Washington Post*, 12 April 2021. Available at: [https://www.washingtonpost.com/world/europe/prince-harry-returns-uk-funeral/2021/04/12/4c30aa9a-9b6a-11eb-b2f5-7df0182750d\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/world/europe/prince-harry-returns-uk-funeral/2021/04/12/4c30aa9a-9b6a-11eb-b2f5-7df0182750d_story.html) (accessed: 28 September 2022).
22. Weerakoon G. True National Heroes and Those Unsung. *The Sunday Times*, 23 May 2021. Available at: <https://www.sundaytimes.lk/210523/sunday-times-2/true-national-heroes-and-those-unsung-444565.html> (accessed: 28 September 2022).
23. Higgins A. Groundbreakers. A Century Ago, Landscape Design Was a Man's World. But These Women Created a Garden for the Ages. *The Washington Post Magazine*, 7 April 2021. Available at: <https://www.washingtonpost.com/magazine/2021/04/07/dumbarton-oaks-garden-design-bliss-farrand/> (accessed: 28 September 2022).
24. *Collins Dictionary*. Available at: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/outer-darkness> (accessed: 28 September 2022).
25. Mallenbaum C. Netflix in December 2020: What's New and What's Expiring. *USA Today*, 24 November 2020. Available at: <https://www.usatoday.com/story/entertainment/tv/2020/11/24/netflix-december-2020-everything-new-the-prom-selena/6400544002/> (accessed: 28 September 2022).
26. Davis-Marks I. Forgotten Last Supper Scene Linked to Renaissance Master Titian Spent Century Hidden in Plain Sight. *Smithsonian Magazine*, 4 March 2021. Available at: <https://www.smithsonianmag.com/smart-news/church-found-undiscovered-painting-titians-workshop-180977137/> (accessed: 28 September 2022).
27. Zakrzewski C. Tile Will Accuse Apple of Worsening Tactics It Alleges Are Bullying, a Day After iPhone Giant Unveiled a Competing Product. *The Washington Post*, 21 April 2021. Available at: <https://www.washingtonpost.com/technology/2021/04/21/tile-will-accuse-apple-tactics-it-alleges-are-bullying-day-after-iphone-giant-unveiled-competing-product/> (accessed: 28 September 2022).

DOI: 10.37482/2687-1505-V203

**Anna D. Bakina**

Orel State University named after I.S. Turgenev;  
ul. Komsomol'skaya 95, Orel, 302026, Russian Federation;  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8217-1828> e-mail: heart-anna@yandex.ru

## INTERTEXTUAL POTENTIAL OF BIBLICAL PHRASEOLOGICAL UNITS

This article discusses the realization of the intertextual potential of phraseological units of biblical origin. It clarifies the status of the biblical text as a *constant intertext*, which, on the one hand, accumulates numerous texts of different genres and time periods and, on the other hand, is a source of intertextual elements in the form of allusions, winged words and quotations, abundant in new texts. In this paper, a biblical phraseological unit is understood as a stable, reproducible linguistic unit which structurally can be presented in the form of a phrase or a sentence with a partially or completely reinterpreted meaning and is etymologically related to the Holy Scripture. Studying biblical phraseological units within the framework of the theory of intertextuality is most important to understand the special role of the biblical text acting as a global pretext and producing various kinds of intertextual elements that can be reproduced in new texts, preserving, in most cases, their semantic link to the original text. Phraseological units of biblical origin, in their turn, being used in donor texts, carry a powerful expressive charge, enlivening and enriching our speech, transforming and developing. The following research methods were applied here: analysis and synthesis, generalization, hypothetico-inductive method, contextual method, phraseological identification, and phraseological analysis. As an illustration of the theoretical aspects of this study, the most frequently used biblical phraseological units are analysed, examples of the use of biblical phraseological units in English texts of different types of discourse are provided. As a result, a conclusion is made that biblical phraseological units have high intertextual potential due to their ability to reflect the phenomena of reality and the speaker's attitude towards them in a concise, felicitous, figurative and expressive form.

**Keywords:** *intertext, intertextuality, biblical text, biblical phraseological unit, intertextual potential, intertextual references.*

Поступила 03.04.2022  
Принята 05.10.2022  
Опубликована 14.10.2022

Received 3 April 2022  
Accepted 5 October 2022  
Published 14 October 2022

---

**For citation:** Bakina A.D. Intertextual Potential of Biblical Phraseological Units. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2022, vol. 22, no. 5, pp. 28–38. DOI: 10.37482/2687-1505-V203